

LA PROYECCIÓN DE SANCHO PANZA EN SCROOGE DE DICKENS

M^a Teresa Vázquez de Prada Merino

Departamento de Filología Inglesa
Universidad de Valladolid

In any genre it may happen that the first great example contains the whole potentiality of the genre. It has been said that all philosophy is a footnote to Plato. It can be said that all prose fiction is a variation on the theme of Don Quixote.⁽¹⁾

Con motivo del 450 aniversario del nacimiento de Cervantes, pretendemos desde aquí contribuir a los muchos homenajes que sin duda se le dedicarán.

Siguiendo la línea anteriormente trazada por José de Armas con su conferencia "Cervantes en la Literatura Inglesa"; por H. S. Ashbee, en su artículo "Don Quijote and Pickwick"; o por Walkie Starkie en "Cervantes y la novela inglesa" entre otros, queremos continuar con esta trayectoria e investigar sobre la posibilidad de que Dickens al describir el personaje de Scrooge haya sido influido por Cervantes y se pueda ver en él algún reflejo de Sancho Panza. Esto lo veremos a través de los narradores y diálogos del Quijote y *A Christmas Carol*, estudiando a Sancho Panza y Scrooge tanto por ellos mismos como en las relaciones de Sancho con Don Quijote o en el caso de Scrooge con los espíritus.

Al comienzo de las narraciones este proyecto parece inconcebible pues nos encontramos dos formas de ser muy diferentes: Sancho Panza un hombre expresivo, abierto, al que Don Quijote manda callar varias veces:

Calla amigo Sancho -respondió don Quijote- que las cosas de la guerra, más que otras, están sujetas a continua andanza,⁽²⁾ (EQ. I, VIII, 192)

Calla -dijo don Quijote- ¿Dónde has visto tú, o leído, jamás que caballero andante haya sido puesto ante la justicia, por más homicidios que hubiese cometido? (EQ. I, X, 230)

Por el contrario a Scrooge se le presenta como taciturno, receloso y solitario y al que nadie paraba en la calle ni le preguntaban.

Nobody ever stopped him in the street to say, with gladsome looks, "My dear Scrooge, how are you? When will you come to see me?" no beggars implored him to bestow a trifle, no children asked him what it was o'clock no man or woman ever once in all his life inquired the way to such and such a place, of Scrooge. (Ch. 10)

⁽¹⁾ VAN GHENT, DOROTHY. *The English Novel*, Harper and Row, New York: 1967, pág. 8.

⁽²⁾ CERVANTES, MIGUEL DE, *El Quijote*, ed. de Rodríguez Marín Espasa Calpe (Colección Clásicos Castellanos), Madrid: vol. I, 10ª ed., 1975; II, 9ª ed., 1971; III, 9ª ed., 1975; IV, 9ª ed., 1975; V, 9ª ed., 1969; VI, 9ª ed., 1969; VII, 1968; VIII, 9ª ed., 1969. (Citaremos esta obra con las siguientes siglas y orden EQ. volumen, capítulo y página, teniendo en cuenta que los cuatro primeros volúmenes corresponden a la primera parte y los cuatro restantes a la segunda)

⁽³⁾ DICKENS, CHARLES. *A Christmas Carol*, Everyman's Library, Dent, London: 1970. (Citaremos esta obra con las siguientes siglas Ch. y pág.).

A Sancho le afectaba todo y era servicial con su amo:

Acudió Sancho Panza á socorrerle, á todo el correr de su asno y cuando llegó halló que no se podía menear: (EQ. I, VIII, 192)

Sin embargo Scrooge era impasible no sólo ante las personas sino también ante los factores externos :

External heat and cold little influence on Scrooge. No warmth could warm, no wintry weather chill him. No wind that blew was bitterer than he, no falling snow as more intent upon its purpose, no pelting rain less open to entreaty. Foul weather didn't know where to have him (Ch. 10)

También nos encontramos con personajes de distinta clase social, Sancho Panza un labriego que no sabe leer ni escribir,

La verdad sea -respondió Sancho- que yo no he leído ninguna istoria jamás porque ni sé leer ni escribir;... (EQ. I, X, 233)

Scrooge, pertenecía a la clase media, había estado interno durante su infancia en una escuela, después había sido aprendiz en el taller de Fezziwig y en la actualidad era un hombre de negocios dedicado, junto a un escribiente llamado Bob Cratchit, a continuar con la firma comercial "Scrooge y Marley"

Aparece otra disimetría en el hecho de que Sancho Panza y Scrooge pertenecen a distintos países y épocas. Ahora como es manifiesto que *El Quijote* influyó en Dickens ⁽⁵⁾, y que Scrooge, a partir de la primera aparición del espíritu cambia su personalidad: es aquí donde vemos posible que después de esta transformación estemos ante una proyección de Sancho Panza.

1º LAS SITUACIONES Y REACCIONES A TRAVÉS DE LOS NARRADORES

A/ Los paralelismos de los personajes en sí mismos

Observando las situaciones en que se encuentran, vemos un pequeño paralelo: los dos salen de su entorno cotidiano de forma mágica o irreal, Sancho para correr aventuras con Don Quijote, al que servirá de escudero, a imitación de los libros de caballería, en verdad, ya en el siglo XVII podía ser un sueño; y Scrooge soñando es transportado por los espíritus a contemplar sus navidades pasadas, presentes y futuras.

Por medio de los narradores hallamos que sus reacciones revelan su ambición por conseguir dinero y una mejor posición, pareciendo ser la principal meta de su vida..

Iba Sancho Panza sobre su jumento como	His face had not the harsh and rigid lines
un patriarca,... con mucho deseo de verse	of later years; but it had begun to wear the
ya gobernador de la ínsula que su amo le	signs of care and avarice. (Ch. 37)
había prometido. (EQ. I, VII, 184)	

⁽⁵⁾ VÁZQUEZ DE PRADA MERINO, M^a TERESA. "Ecos del Quijote en Pickwick Papers", ES, Universidad de Valladolid, nº 16 (Sept. 1992), 67-75.

Ambos son miedosos y se les ve aterrados en diversas ocasiones, por ejemplo Sancho Panza se espanta ante la presencia de las narices del escudero del Caballero de los Espejos, y Scrooge, que antes era inalterable, se horroriza ante los dos niños que le muestra el espíritu:

Ofreciéronsele en esto á la vista de don Quijote las extrañas narices del escudero, y no se admiró menos de verlas que Sancho ;... que vió partir á su amo para tomar carrera, no quiso quedar solo con el narigudo, temiendo que con solo un pasagonzalo con aquellas narices en las suyas, sería acabada la pendencia suya, quedando del golpe, ó del miedo, tendido en el suelo, y fué tras su amo,... (EQ. V, XIV, 262-263)

Scrooge started back, appalled. Having them shown to him in this way, he tried to say they were fine children, but the words choked themselves,... (Ch. 61-62)

Los dos protagonistas se nos manifiestan con tanto pánico que a menudo tiemblan :

Y cuando Sancho se vió obra de dos varas dentro del río, comenzó á temblar, temiendo su perdición; (EQ. VI, XXIX, 209)

Now, being prepared for almost anything, he was not by any means prepared for nothing;... he was taken with a violent fit of trembling. (Ch. 42)

O en otra ocasión:

Pasmóse el Duque, suspendióse la Duquesa, admiróse don Quijote, tembló Sancho Panza, y,... (EQ. VI, XXXIV, 314)

Scrooge feared the silent shape so much that his legs trembled beneath him, and he found that he could hardly stand when he prepared to follow it. (Ch. 63)

Asimismo ambos coinciden en revelarse intranquilos pensando que pueden tener alguna aparición:

Estaba Sancho Panza colgado de sus palabras, sin hablar ninguna, y de cuando en cuando volvía la cabeza á ver si veía los caballeros y gigantes que su amo nombraba; ... (EQ. II, XVIII, 87)

But before he shut his heavy door, he walked through his room, to see that all was right. (Ch. 18)

También este temor a los espíritus amenaza a los dos en circunstancias extrañas y todo lo que no perciben con certeza piensan que son fenómenos extraterrestres:

...Vieron que por el mismo camino que iban venían hacia ellos gran multitud de lumbres, que no parecían sino estrellas que se movían. Pasmóse Sancho en viéndolas, ... (EQ. II, XIX, 103)

And which, being only light, was more alarming than a dozen ghosts, as he was powerless, to make out what it meant, or would be at: ... (Ch. 42)

Y se los ve con curiosidad :

No se le quitaba Sancho del lado, el cual alargaba cuanto podía el cuello y la vista, por entre las piernas de Rocinante, por ver si vería ya lo que tan suspenso y medroso le tenía. (EQ. II, XX, 150)

Scrooge followed to the window: desperate in his curiosity. He looked out. (Ch. 25)

Del mismo modo, al ser tan pusilánimes les afectan mucho los factores externos : luces, ruidos, ... Scrooge es ahora un hombre asustadizo:

Alegróles el ruido en gran manera; y parándose á escuchar hacia qué parte sonaba, oyeron á deshora otro estruendo que les aguló el contento del agua, especialmente á Sancho, que naturalmente era medroso y de poco ánimo. (EQ. II, XX, 127)

The cellar-door flew open with a booming sound, and then he heard the noise much louder, on the floors below then coming up the stairs; then coming straight towards his door,... His colour changed though, when, without a pause, it came on through the heavy door... (Ch. 19-20)

Los narradores los describen al terminar el día cansados y partidarios del reposo; se duermen con facilidad, de cualquier forma:

Y luego, tomando en el suelo cuanto quiso, se acurrucó y durmió á sueño suelto, sin que fianzas, ni deudas, ni dolor alguno se lo estorbase. (EQ. VIII, LXVII, 241)

And being, from the emotion he had undergone, or the fatigues of the day,... went straight to bed, without undressing, and fell asleep upon the instant. (Ch. 25)

En cambio cuando se despiertan los contemplamos llenos de vida:

Llegóse en esto el día, dió el sol con sus rayos en los ojos á Sancho, despertó y esperezóse, sacudiéndose y estirándose los perezosos miembros; miró el destrozo que habían hecho los puercos en su repostería y maldijo la pira,...

(EQ. VIII, LXVIII, 246)

He was so fluttered and so glowing with his good intentions, that his broken voice would scarcely answer to his call. He had been sobbing violently in his conflict with the Spirit, and his face was wet with tears. (Ch. 76)

En estas descripciones físicas tienen actitudes afines; así observamos por ejemplo que se ponen de rodillas en señal de súplica:

Púsose Sancho de rodillas, pidiendo devotamente al cielo le librase de tan manifiesto peligro, como lo hizo, por la industria y presteza de los molineros,...

(EQ. VI, XXIX, 216)

When it came near him, Scrooge bent down upon his knee; for in the very air through which this Spirit moved it seemed to scatter gloom and mystery, (Ch. 62)

Reaccionan de la misma manera con movimientos similares ante las desgracias o reprimendas bajando la cabeza, pero en cuanto oyen una palabra de alivio se recuperan rápidamente y reaccionan levantándola:

Á cuyas palabras abrió los ojos Sancho, y alzó la cabeza (que inclinada tenía, pensando en la desgracia de su paseo) y mirando al peregrino, conoció ser el mismo Ricote que topó el día que salió de su gobierno.

(EQ. VIII, LXIII, 178)

Scrooge bent before the Ghost's rebuke, and trembling cast his eyes upon the ground. But he raised them speedily, on hearing his own name.

(Ch. 52)

Sollozan a menudo y lloran al verse abandonados; Sancho Panza después de comprobar que le han robado el rucio, y Scrooge, al recordar su infancia de niño solitario, olvidado de todos, se vuelve sensible y se compadece de sí mismo.:

Salió el aurora alegrando la tierra y entristeciendo á Sancho Panza, porque halló menos su rucio; el cual, viéndose sin él, comenzó a hacer el más triste y doloroso llanto del mundo y fué de manera, que don Quijote despertó á las voces, y ... (EQ. II, XXIII, 236)

And Scrooge sat down upon a form, and wept to see his poor forgotten self as he used to be.

(Ch. 31)

También los hallamos en lances equivalentes cuando los dos van volando y les invade el terror. Sancho en el momento que le mantean, o durante el tiempo que le cogen en las galeras y Scrooge vuela siguiendo a los espíritus.

Pensó Sancho que el cielo se desencajaba de sus quicios y venía a dar sobre su cabeza; y agobiándola lleno de miedo, la puso entre las piernas. (EQ. VIII, LXIII, 165)

To Scrooge's horror, looking back, he saw the last of the land, a frightful range of rocks, behind them; and his ears were deafened by the thundering of water, as it rolled and roared, ...

(Ch. 55)

Otros casos análogos se suceden al ser víctimas del engaño y del sueño. Los dos personajes exhaustos por sus experiencias se sorprenden de la realidad; Sancho tras bajar de Clavileño con Don Quijote, se da cuenta de que se halla en el mismo sitio donde se subieron; Scrooge al despertarse descubre que está en su cama. Sin embargo no reparan en sus condiciones de engañado y dormido:

Don Quijote y Sancho se levantaron mal-trechos, y mirando á todas partes quedaron atónitos de verse en el mismo jardín de donde habían partido, y de ver tendido por tierra tanto número de gente ; ... (EQ. VII, XLVI, 85)

He was conscious of being exhausted, and overcome by an irresistible drowsiness; and, further, of being in his own bedroom. He gave the cap a parting squeeze, in which his hand relaxed; ... before he sank into a heavy sleep. (Ch. 41)

Y en medio de estas mismas circunstancias mantienen sus facultades mentales normales y reconocen a personas disfrazadas:

Sólo Sancho, de todos los presentes, estaba en su mismo juicio y en su misma figura; el cual ... no dejó de conocer quién

The air filled with phantoms, wandering hither and thither in restless haste and moaning as they went. ... Many had been personally known to

eran todas aquellas contrahechas figuras;
(EQ. IV, XLVI, 204)

Scrooge in their lives. He had been quite familiar
with one old ghost, in a white waistcoat, with a
monstrous iron safe attached to its ankle, ...
(Ch. 25)

Aún hay otras escenas parecidas en las que distinguen a antiguos conocidos suyos:

Ayudóle á levantar don Quijote y Tomé
Cecial su escudero, del cual no apartaba
los ojos Sancho, preguntándole cosas cuyas
respuestas le daban manifiestas señales de
que verdaderamente era el Tomé Cecial
que decía; ... (EQ. V, XIV, 269)

They walked along the road, Scrooge recognising
every gate and post, and tree; ...
The jocund travellers came on; and as they came,
Scrooge knew and named them every one.
(Ch. 30)

Los dos son meditabundos, cuando no ven una cosa clara les gusta buscar una solución
y al no encontrarla siguen en el empeño.

...Sancho Panza, que no menos confuso
y pensativo se apartó de su señor que
él quedaba; ...y sentándose al pie de un
árbol comenzó á hablar consigo mismo
y á decirse: (EQ. V, X, 179)

Scrooge went to bed again, and thought,
and thought, and thought it over and over
and over, and could make nothing of it.
The more he thought, the more perplexed
he was, ... (Ch. 26)

Los narradores describen su mundo interior, sus estados de ánimo: tristeza, arrepentimiento...

Á sólo Sancho se le escureció el alma,
por verse imposibilitado de aguardar
la espléndida comida y fiestas de Camacho,
que duraron hasta la noche; (EQ. VI, XXI, 67)

And when he thought that such another
creature, quite as graceful and as full of
promise, might have called him father,
and been a spring-time in the haggard
winter of his life, his sight grew very dim
indeed. (Ch. 40)

En otras ocasiones parecen felices. Se nos presenta un Scrooge que se alegra y disfruta al estilo de Sancho Panza; se muestran tan espontáneos como niños:

Todo lo miraba Sancho Panza, y todo lo contemplaba, y de todo se aficionaba. Primero le cautivaron y rindieron el deseo las ollas ...
(EQ. VI, XX, 33)

Uncle Scrooge had imperceptibly become so gay and light of heart, that he would have pledged the unconscious company in return, and thanked them in an audible speech, if the Ghost had given him time. (Ch. 60).

Por otra parte van coincidiendo en su evolución de personas avaras y tacañas a compasivas y caritativas, como podemos apreciar al ver que Sancho se compadece de un galeote y Scrooge se arrepiente de no haber dado un donativo a un señor que le había visitado:

Y túvole Sancho tanta compasión, que sacó un real de á cuatro del seno y se le dió de limosna.
(EQ. II, XXII, 211)

It sent a pang across his heart to think how this old gentleman would look upon him when they met; but he knew what path lay straight before him, and he took it. (Ch. 79)

Y para desembocar en lo que podíamos considerar el inicio de una nueva vida se ponen las mejores galas; Sancho cuando parte para la ínsula va bien vestido y tiene una actitud optimista parecida al despertar de Scrooge que se pone lo mejor para salir a la calle:

Salió, en fín, Sancho, acompañado de mucha gente, vestido a lo letrado, y encima un gabán muy ancho de chamelote de aguas leonado, ... Volvía Sancho la cabeza de cuando en cuando á mirar á su asno, con cuya compañía iba tan contento que no se trocara con el Emperador de Alemania.
(EQ. VII, XLIV, 127-128)

He dressed himself "all in his best," and at last got out into the streets. ... Scrooge regarded every one with a delighted smile. He looked so irresistibly pleasant, ... (Ch. 79)

En esta nueva vida cambian tanto su forma de expresarse y su modo de ser que sorprenden a los demás personajes:

Todos los que conocían á Sancho Panza se admiraban oyéndole hablar tan elegantemente, y no sabían á qué atribuirlo sino á que los oficios y cargos graves, ó adoban, ó entorpecen los entendimientos. (EQ. VII, XLIX, 226- 227)

Some people laughed to see the alteration in him, but he let them laugh, and little heeded them; for he was wise enough to know that nothing ever happened on this globe, for good, at which

some people did not have their fill of
laughter in the outset; (Ch. 82)

Finalmente, después de las lecciones que reciben, el escudero durante las aventuras con Don Quijote y Scrooge a través de los sueños tienen buenos propósitos y pretenden un mundo mejor:

En resolución, él ordenó cosas tan buenas, que hasta hoy se guardan en aquel lugar, y se nombran "Las constituciones del gran gobernador Sancho Panza". (EQ. VII, LI, 289)	Scrooge was better than his word. He did it all, and infinitely more;... He became as good a friend, as good a master, and as good a man, as the good old city knew, or any other good old city, town, or borough, in the good old world. (Ch. 82)
--	--

Con todo lo que hemos ido observando podemos deducir la posibilidad de que existan algunas semejanzas entre Sancho Panza y Scrooge:

1.- Los hallamos en la misma circunstancia: El uno se pone al servicio de su amo, engañado por la fantasía de éste; el otro va detrás de los espíritus soñando.

2.- Lo acontecido tiene cierta analogía: se encuentran en momentos de incertidumbre, por lo que creen en los fantasmas y temen las apariciones, alguna vez piensan que los seres queridos como el rucio para Sancho, o la familia para Scrooge les han abandonado. Los dos vuelan por los aires. Al ser víctimas de los engaños y de los sueños se asombran de la realidad. Cuando creen que se van acercando a un mundo mejor, Sancho al ir a la ínsula, Scrooge al despertarse, están llenos de optimismo y alegría. También las experiencias les hacen cambiar de vida: se vuelven caritativos y sorprenden a los demás con sus buenas intenciones y su conducta ejemplar.

3.- Físicamente reaccionan, a menudo, del mismo modo; en los instantes que tienen miedo tiemblan, se les describe, con toda normalidad, cansados al final del día, durmiendo con facilidad; al levantarse lo hacen con ímpetu. Frecuentemente se arrodillan en señal de súplica y si los riñen inclinan la cabeza. Además acostumbran a llorar cuando les sobrecoige la tristeza.

4.- En sus estados de ánimo observamos que son miedosos, manifiestan desasosiego, curiosidad, les afectan mucho los agentes externos, se revelan meditados, espontáneos, aparecen tristes, felices...Scrooge ya no es el hombre frío del comienzo del relato. Reconocen en gente disfrazada o desfigurada a antiguos conocidos suyos; en medio de sucesos extraños mantienen sus facultades mentales normalmente.

5.- Los dos van contemplando la vida guiados, Sancho por Don Quijote y Scrooge por los espíritus, Estos datos nos motivan a seguir investigando coincidencias.

B/ Las analogías de Sancho y Scrooge en relación con el amo y los espectros

En este aspecto encontramos que Sancho y Scrooge siguen a Don Quijote y a los espíritus con fidelidad:

Seguía Sancho á todo el trote de su jumento, pero caminaba tanto Rocinante, que, viéndose quedar atrás, le fué forzoso dar voces á su amo, que se aguardase.
(EQ. I, X, 229)

Scrooge followed in the shadow of its dress, which bore him up, he thought, and carried him along.
(Ch. 63).

Ambos son de condición inferior y resultan obedientes a sus órdenes

Don Quijote ... mandó á Sancho que ensillase y enalbardase al momento, lo cual él hizo con mucha diligencia.(EQ. I, XIII, 282)

Scrooge entered timidly, and hung his head before this Spirit. He was not the dogged Scrooge he had been; ... (Ch. 43)

Admiran las cualidades de sus superiores:

Todo lo miraba Sancho, admirado del ardimiento de su señor (EQ. II, XIX, 109)

But the strangest thing about it was, that from the crown of its head, there sprung a bright clear jet of light, by which all this was visible.
(Ch. 28)

Pero ante el choque de la realidad con la fantasía a veces se manifiestan incrédulos, por ejemplo Sancho no cree en la existencia de Dulcinea y Scrooge duda de ver al espectro:

... Y en lo que dudaba algo era en creer aquello de la linda Dulcinea del Toboso porque nunca tal nombre ni tal princesa había llegado jamás á su noticia, aunque vivía tan cerca del Toboso.
(EQ. I, XIII, 299-300)

Though he looked the phantom through and through, and saw it standing before him; though he felt the chilling influence of its death-cold eyes; .. he was still incredulous, and fought against his senses. (Ch. 20)

Sin embargo hay momentos que terminan creyendo las fantasías del amo o las cualidades de los espíritus.

Dijo también como su señor, en trayendo que le trujese buen despacho de la señora Dulcinea del Toboso, se había de poner en camino á procurar cómo ser emperador, ó, por lo menos, monarca; que así lo tenían concertado entre los dos, y era cosa muy fácil venir á serlo, según era el valor de su persona y la fuerza de su brazo;... (EQ. II, XXVI, 336-337)

Awaking in the middle of a prodigiously tough snore, and sitting up in bed to get his thoughts together, ... He felt that he was restored to consciousness in the right nick of time, for the especial purpose of holding a conference with the second messenger despatched to him through Jacob Marley's intervention. (Ch. 42).

Cogen tanta confianza el primero con su señor y el segundo con su fantasma que se atreven a disputarles: Sancho hace frente a Don Quijote cuando éste quiere desencantar a Dulcinea golpeándole las costillas propias, y Scrooge hace lo mismo con el espectro porque no desea continuar en la casa de su antigua novia:

Y así, procuraba y pugnaba por desenlazarle; viéndolo cual Sancho Panza, se puso en pie, y arremetiendo á su amo, se abrazó con él, á brazo partido, y echándole una zancadilla, dió con él en el suelo boca arriba; púsole la rodilla derecha sobre el pecho, y con las manos le tenía las manos, de modo, que ni le dejaba rodear ni alentar. (EQ. VIII, LX, 100)

... Scrooge observed that its light was burning high and bright; and dimly connecting that with its influence over him, he seized the extinguisher-cap, and by a sudden action pressed it down upon its head. (Ch. 41)

Mientras, otras veces les suplican: Sancho después de enojar a Don Quijote por dar su opinión deshonestamente sobre Dorotea le pide perdón, Scrooge cuando ve la losa de su tumba ruega al espíritu que cambie su destino:

Y el Cura fué por Sancho, el cual vino muy humilde, y, hincándose de rodillas, pidió la mano á su amo; y él se la dió,... (EQ. IV, XLVI, 202)

In his agony, he caught the spectral hand. It sought to free itself, but he was strong in his entreaty, and detained it. (Ch. 76)

Por estos ejemplos expuestos nos atrevemos a añadir otras características comunes a las propuestas en el apartado A:

1.- Advertimos que ambos están en condiciones de inferioridad: el uno en cuanto a la clase social, sirve de escudero a D. Quijote, y Scrooge siendo mortal, es asimismo un subordinado de los espectros. Por otro lado son igualmente dependientes de ellos respecto a sabiduría viniendo a ser como discípulos .

2.- Precisamente por esta posición de subordinación los siguen a todas partes, los obedecen, los admiran, se asombran de sus cualidades y ante el choque de la fantasía con la realidad resultan incrédulos, aunque a veces terminan admitiendo la fantasía. También confían en el amo y los espíritus, y les hacen frente cuando se quieren defender de ellos. Por último ambos suplican a sus superiores a quienes están agradecidos.

2º/ LOS DIÁLOGOS

A/ Las semejanzas posibles en las conversaciones entre Sancho con Don Quijote y Scrooge con el espíritu de Marley: (Su antiguo socio)

En primer lugar apreciamos que también Sancho y Scrooge tienen las mismas similitudes anteriores: se vislumbra al escudero dudando del encantamiento de Don Quijote, mientras permanece enjaulado, y al caballero inglés vacilando sobre la existencia del espíritu de Marley. Para convencerse de sus sentimientos los dos les hacen preguntas parecidas:

...pregunto hablando con acatamiento, si acaso después que vuestra merced va enjaulado y, á su parecer, encantado en esta jaula le ha venido gana y voluntad de hacer aguas mayores ó menores, como suele decirse. (EQ. IV, XLVIII, 253)

“Can you - can you sit down?” asked Scrooge, looking doubtfully at him. ...

“Do it, then.” (Ch. 20)

Luchan con la realidad y la fantasía, Sancho, por ejemplo, no cree a Don Quijote cuando le dice que ve gigantes en lugar de molinos de viento y Scrooge titubea en sus propios sentidos.

¿Qué gigantes? dijo Sancho Panza.... Mire vuestra merced -respondió Sancho- que aquellos que allí se parecen no son gigantes, sino molinos de viento, y lo que en ellos parecen brazos son las aspas, que, volteadas del viento, hacen andar la piedra del molino. (EQ. I, VIII, 190)

“Because,” said Scrooge, “a little thing affects them. A slight disorder of the stomach makes them cheats. You may be an undigested bit of beef, a blot of mustard, a crumb of cheese, a fragment of an underdone potato. ...” (Ch. 21).

Tanto Sancho como Scrooge consideran respectivamente que Don Quijote y Marley son responsables de las penosas circunstancias en que se encuentran, motivo éste por el que les piden alguna explicación:

Señor, ya que estas desgracias son de la cosecha de la caballería, dígame vuestra merced si suceden muy á menudo, ó si tienen sus tiempos limitados en que acaecen; ...
(EQ. II, XV, 18)

“... But why do spirits walk the earth, and why do they come to me ?” (Ch. 22).

Y les preguntan con interés el porqué de las situaciones:

... Y ¿es buena regla de caballería que andemos perdidos por estas montañas, sin senda ni camino, buscando á un loco, ...?
(EQ. II, XXV, 287)

“You are fettered,” said Scrooge, trembling.
“Tell me why?”
(Ch. 22)

Por otra parte elogian a su amo y a su antiguo socio respecto a sus cualidades humanas y les valoran como eficaces profesionales. Sancho se expresa con optimismo y entusiasmo, en cambio Scrooge, todavía con el carácter del comienzo de la historia, le pondera con languidez:

... Flor, nata y espuma de los caballeros andantes! Allá vás, valentón del mundo, corazón de acero, brazos de bronce! ...
(EQ. VI, XXII, 84)

“But you were always a good man of business, Jacob,” faltered Scrooge,... (Ch. 23)

También nuestros protagonistas declaran que aprecian a Don Quijote y a Marley; lo hacen con el ánimo y desánimo precedentes:

... En aciago día bajó vuesa merced, caro patrón mío, al otro mundo, ...
(EQ. VI, XXIII, 107)

You were always a good friend to me,” said Scrooge,
“Thank´ee!” (Ch. 24)

Y les piden que no se enfaden ni sean severos con ellos:

Vuestra merced se sosiegue, señor mío -respon- “I will,” said Scrooge. “But don’t be hard upon me!
 dió Sancho-; que bien podría ser que yo me hu- Don’t be flowery, Jacob! Pray!” Ch. 24)
 biese engañado en lo que toca á la mutación
 de la señora princesa Micomicona;...
 (EQ. III, XXXVII, 311)

B/ Con el primer espectro (El espíritu que le muestra la Navidad en su vida anterior)

Desaparecido el espíritu de Marley, nos encontramos a Scrooge hablando con la aparición anunciada. En esta ocasión consideramos que también hay algunos paralelismos entre los coloquios de Sancho Panza y Don Quijote ya que nuestros personajes continúan preguntando acerca de las misteriosas situaciones:

..., ¿cómo hace vuestra merced que todos los que “Are you the Spirit, sir, whose coming was
 vence por su brazo se vayan á presentar ante mi foretold to me?” asked Scrooge. ...
 señora Dulcinea, siendo esto firma de su nom- “Who, and what are you?” Scrooge demanded.
 bre que la quiere bien y que es su enamorado? ..., (Ch. 28)
 ¿cómo se pueden encubrir los pensamientos
 de entrambos? (EQ. III, XXXI, 142-143)

Ambos temen las fantásticas hazañas de D. Quijote y el espíritu pues se suponen arrastrados a seguirles. Son instantes en que Sancho quiere frenar a su amo para que no se introduzca en nuevas aventuras; por ejemplo, cuando oyen los mazos de batán, o Scrooge pretende convencer al espíritu de que no puede elevarse de la tierra:

Señor, yo no sé por qué quiere vuestra merced “I am a mortal, “ Scrooge remonstrated,
 acometer esta tan temerosa aventura: ahora es “and liable to fall”.
 de noche; aquí no nos vee nadie: bien (Ch. 29)
 podemos torcer el camino y desviarnos
 del peligro, aunque no bebamos en tres días;...
 (EQ. II, XX, 131)

Se empieza a advertir la transformación del personaje inglés y destacamos que dentro de estos diálogos; Sancho y Scrooge, reaccionan de igual forma; piensan en alto, dejando al descubierto sus sentimientos. Sobre todo, uno y otro, coinciden en momentos que viéndose sorprendidos por conocer la identidad de las personas o de las cosas se alegran y utilizan

expresiones de satisfacción:

Ta, ta! -dijo Sancho- ¿Que la hija de Lorenzo	“Why, it’s Ali baba!” Scrooge exclaimed in ecstasy.
Corchuelo es la señora Dulcinea del Toboso,	“It’s dear old honest Ali Baba! Yes, yes, I know!
llamada por otro nombre Aldonza Lorenzo?	(Ch. 31)
(EQ. II, XXV, 306)	

Con frecuencia utilizan exclamaciones invocando al cielo:

Santa María, y valme! ¿Éste no es Tomé Cecial,	Good Heaven!” said Scrooge, ... “I was bred in this
mi vecino y mi compadre? (EQ. V, XIV,267)	place. I was a boy here!” (Ch. 29)

Y hacen comparaciones pueriles:

El diablo me lleve - dijo á esta sazón Sancho	“There’s the Parrot!” cried Scrooge. “Green body and yellow
entre sí -. si este mi amo no es tólogo; y si no lo es,	tail, with a thing like a lettuce growing out of the top of his
que lo parece como un güevo á otro.	head; ... (Ch. 31-32)
(EQ. VI, XXVII, 189)	

En correspondencia con las situaciones, observamos, de nuevo, que ambos personajes se arrepienten de sus actos, contradicen a sus interlocutores, y más de una vez se les oye manifestando que no quieren continuar con los hechizos de Don Quijote ni del espíritu:

Señor don Quijote, vuestra merced me eche su	“Spirit!” said Scrooge, “show me no more! Conduct me home.
bendición y me dé licencia; que desde aquí me	Why do you delight to torture me?”
quiero volver á mi casa, y á mi mujer, y á mis hi-	“No more!” cried Scrooge. “No more. I don’t wish to see it.
jos, con los cuales, por lo menos, hablaré y de-	Show me no more!” (Ch. 39)
partiré todo lo que quisiere; ...	
(EQ. II, XXV, 281-282)	

C/ Con el segundo espectro (El espíritu de la Navidad presente)

Ante la presencia de este espíritu, Scrooge experimenta también la sensación anterior de duda y miedo. Esta vez es el fantasma el que habla primero y Scrooge le contesta tímidamente. Después, un poco más tranquilo, se atreve a hacerle alguna pregunta, por lo que podemos deducir que, a pesar del cambio de su manera de ser, sigue siendo tan materialis-

ta como el escudero español. Este, según explica en la segunda parte de la novela, valora más el dinero que las virtudes; Scrooge al comentarle el espíritu que tiene más de 1.800 hermanos se asusta y sólo piensa en lo que costaría alimentar a una familia tan numerosa:

Sobre un buen cimiento se puede levantar	“Have you had many brothers, Spirit?”
un buen edificio, y el mejor cimiento y zanja	“More than eighteen hundred,” said the Ghost.
del mundo es el dinero. (EQ. VI, XX, 30)	“A tremendous family to provide for!” muttered Scrooge. (Ch. 44)

Notamos que el caballero inglés, ya con experiencia, está dispuesto a acompañar al espectro y de modo semejante Sancho se ofrece a salir por segunda vez con su amo. En estas nuevas aventuras y visiones ambos personajes se interesan en aprender. Conscientes de su analfabetismo y de su incapacidad para conocer el más allá de lo terrenal agradecen que les ayuden y les enseñen:

Señor respondió Sancho- bien veo que todo	“Spirit,” said Scrooge submissively, “conduct me where you
cuanto vuesa merced me ha dicho son cosas	will. I went forth last night on compulsion, and I learnt a
buenas, santas y provechosas; ...	lesson which is working now. To-night, if you have ought to
(EQ. VII, XLIII, 115)	teach me, let me profit by it.” (Ch. 44)

Seguimos observando que se emocionan y se comportan como niños: Sancho Panza contempla gozoso las ollas de las bodas de Camacho. Scrooge al divisar cómo se divierten en casa de su sobrino disfruta tanto con los juegos que pide al espectro le deje permanecer allí más tiempo.

En contraposición los dos protagonistas se ponen muy tristes; Sancho cuando ve a Don Quijote queriendo desafiar a los leones, piensa que a la primera arremetida le pueden matar con sus garras, pues, dice, tienen uñas como montañas (EQ., V, XVII, 308). Scrooge se acongoja después de anticiparle el espíritu que Tiny Tim va a morir y que él mismo lo desea (Ch. 51)

Por otro lado, el personaje inglés pide explicaciones al fantasma sobre lo que van vislumbrando, le replica, le riñe pero al mismo tiempo es humilde, cualidad que también posee Sancho Panza:

Vuesa merced me perdone , y se duela de mi mo-	“Forgive me if I am not justified in what I ask,”
cedad, y advierta que sé poco, y que si hablo mu-	said Scrooge,... “but I see something strange, and not
cho, más procede de enfermedad que de malicia.	belonging to yourself, protruding from your skirts. Is it
(EQ. VI, XXVIII, 203)	a foot or a claw?” (Ch. 61)

C/ Con el tercer espectro (El espíritu de la Navidad futura)

Si comparamos esta entrevista con los coloquios de los otros fantasmas, notamos que se repiten las preguntas e ideas. Ahora Scrooge está con ganas de conocer su futuro, por lo que pide al espectro que se lo muestre.

Relacionándolo con Sancho Panza, se trasluce primero: que éste reiteradamente menciona su porvenir con sus ganas de llegar a ser gobernador. Al ir evolucionando en sus pensamientos, le preocupa mucho hacer méritos para la vida eterna; De la misma manera Scrooge aprende la lección de lo que ha estado viendo y los dos vienen a coincidir en sus pensamientos:

Quiero decir -dijo Sancho- que nos demos á ser santos, y alcanzaremos más brevemente la buena fama que pretendemos; y advierta, señor, que .ayer ó antes de ayer (que según ha poco, se puede decir desta manera) canonizaron ó beatificaron dos frailecitos descalzos, cuyas cadenas de hierro con que ceñían y atormentaban sus cuerpos ... están en más veneración que está, según dije la espada de Roldán en la armería del Rey nuestro señor, ... (EQ. V, VIII, 159)

"Men's courses will foreshadow certain ends, to which, if persevered in, they must lead," said Scrooge "But if the courses be departed from, the ends will change. Say it is thus with what you show me!" (Ch., 75)

Les inquieta el porvenir de tal modo que Sancho, al principio de correr aventuras, intuye sus desgracias y pide a Don Quijote que le conduzca a otra clase de experiencias. Scrooge cuando terminade contemplar su vida futura ruega al espíritu que interceda para que pueda cambiar su destino:

Así que, señor mío, estas honras que vuestra merced quiere darme por ser ministro y adherente de la caballería andante, como lo soy siendo escudero de vuestra merced, conviértalas en otras cosas que me sean de más cómodo y provecho; que éstas, aunque las doy por bien recibidas, las renuncio para desde aquí al fin del mundo. (EQ. I, XI. 247)

"Good Spirit," ... "Your nature intercedes for me, and pities me. Assure me that I yet may change these shadows you have shown me, by an altered life!" (Ch., 75-76)

Y como buenos discípulos reconocen que las indicaciones de sus maestros les han sido provechosas:

... La conversación de vuesa merced ha sido el estéril col que sobre la estéril tierra de mi seco ingenio ha caído; la cultivación, el tiempo que ha que le sirvo y comunico; y con esto espero de dar frutos de mí que sean de bendición, tales, que no desdigan ni deslicen de los senderos de la buena crianza que vuesa merced ha hecho en el agostado entendimiento mío.

(EQ. V, XII, 218)

"I will honour Christmas in my heart, and try to keep it all the year. I will live in the Past, the Present, and the Future. The Spirits of all Three shall strive within me. I will not shut out the lessons that they teach. Oh, tell me I may sponge away the writing on this stone!" (Ch., 76)

Hemos tratado de demostrar que los diálogos en ambas obras acompañan a las situaciones y hay una repetición de ideas. Hemos visto cómo Scrooge, al principio hermético, con miedo y dudando de la existencia del fantasma, apenas habla con él. Posteriormente se va haciendo más comunicativo y es aquí donde nos parece observar desde el punto de vista de la literatura comparada:

1.- En relación con Don Quijote y los espíritus, Sancho y Scrooge son obedientes, pero también se atreven a contradecirlos. Se consideran inferiores, ambos temen la fantasía de Don Quijote y los momentos mágicos de las apariciones.

2.- Scrooge se convierte en una persona expresiva como el escudero. A uno y otro les gusta interesarse por las situaciones misteriosas. Los dos protagonistas reflexionan en voz alta, tienen reacciones infantiles. En sus exclamaciones invocan al cielo y hacen comparaciones pueriles.

3.- A pesar de su evolución continúan dando valor al dinero. Después de sus primeras experiencias Sancho vuelve a salir contento con Don Quijote y Scrooge con los espíritus. Los dos quieren aprender. Son agradecidos y humildes.

4.- Les preocupa su porvenir y una vez que lo adivinan, piensan en hacer méritos para la otra vida y están llenos de buenas intenciones.

Por todo ello creemos que la influencia de Cervantes en Dickens no está claramente manifestada, pero sería posible considerar que el personaje de Scrooge es una proyección de Sancho Panza.

Son dos personajes prototipos, llenos de fuerza, que se encuentran en situaciones críticas y dramáticas similares. Su físico está descrito con minucioso detalle, sus posturas, sus gestos acompañan a los estados de ánimo, al ser muy extrovertidos, los vemos riendo, llorando, a menudo resultan infantiles.

De ambos protagonistas se deduce la misma enseñanza moral: La crítica de la avaricia.

El dinero que era la principal meta de su existencia, sin despreciarlo, lo van sustituyendo por el amor humano. Se arrepienten de sus actos anteriores y los dos terminan queriendo un mundo mejor.

Sacan enseñanzas de las aventuras y de los sueños: Al final son ellos los que dan lec-

ciones, se convencen de que son más felices ayudando a los demás y dicen que hay que obrar bien.

Se podría manifestar que Scrooge al contemplar su vida pasada va saliendo de su caparazón y se va convirtiendo en la sombra de Sancho Panza. Pensamos que tanto un personaje como otro hubieran reaccionado de la misma manera en algunas situaciones similares; Sancho se hubiera portado igual que Scrooge en varias circunstancias del sueño y Scrooge acompañando a Don Quijote hubiera sido muchas veces otro Sancho Panza.

BIBLIOGRAFIA

ALDRIDGE, A.D. *Comparative Literature: Matter and Method*, Illinois University Press, Urbana: 1969.

ARMAS, J. DE, *Cervantes en la Literatura Inglesa*, Imp. Renacimiento, Madrid: 1916

ASHBEE, H. S., "Don Quijote and Pickwick", 1899, *R Hisp*, vol. VI (1961), 307-310.

BASAVE FERNANDEZ DEL VALLE, A., *Filosofía del Quijote*, 1959; Espasa Calpe (Col Austral), México: 2ª ed., 1963.

ENTWISTLE, W. J., "Reflexiones de la Crítica Inglesa sobre Cervantes", *RUBA*, año 2, nº 5 (Enero-Marzo 1948), 579-90.

FORD, G. H. and L. LANE, *The Dickens Critics*, 1961; Cornell University Press, New York: 1966.

GONTHIER, D A., *El Drama Psicológico del Quijote*. Studium. Madrid: 1962.

HERRERAS, D., *Problemática de Literatura Española Comparada*, 2 vols., Gráficas Urania, Málaga: 1980.

HOSBAUM, Ph., *A Reader's Guide to Charles Dickens*, 1972: Thames and Hudson, London: 1977.

KELLY, J. F., *Cervantes in England*, Henry Frowde, 1905.

KNOWLES, E. B., "Cervantes and English Literature" en Angel Flores y M. J. Bernardete (eds.), *Cervantes Across the Centuries*, 1947; Gordian Press, New York: 1969.

PEERS, E. A., "Cervantes in England", *Bulletin of Spanish Studies*, vol. XXIV (1947).

PERKINS, D., *Charles Dickens : A New Perspective*, Floris Books, Edinburgh: 1982.

REIS, C., *Fundamentos y Técnicas del Análisis Literario*, Gredos, Madrid: 1989.

STARKIE, W., "Cervantes y la Novela Inglesa" en Fco. Sánchez Castañer (ed.), *Homenaje a Cervantes*, Mediterráneo, Valencia: vol. II, 1950.

THOMAS, H., "Inglaterra ante Miguel de Cervantes", *Escorial*, 2ª época, vol. XIX (1949).

VAZQUEZ DE PRADA MERINO, Mº T., "Ecos del Quijote en *Pickwick Papers*", *ES*, Universidad de Valladolid, nº 16 (Sept. 1992) 67-75.

WEISSTEIN, U., *Introducción a la Literatura Comparada*, Planeta, Barcelona: 1975.